Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak skarb gromadzący sobie a nie u Boga wzbogacający się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak będzie z tym, kto gromadzi skarby dla siebie,\* lecz co do Boga nie jest bogaty.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak oto (ten) skarb zbierający sobie, a nie u Boga bogatym będący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak skarb gromadzący sobie a nie u Boga wzbogacający się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak stanie się z każdym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty w Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak *jest z każdym*, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci jest, który sobie skarbi, a nie jest w Bogu bogaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ci jest, który sobie skarbi, a nie jest ku Bogu bogatym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak dzieje się z każdym, kto skarby gromadzi dla siebie, a nie jest bogaty u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak będzie z każdym, który skarby gromadzi dla siebie, a nie jest w Bogu bogaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak będzie z każdym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak dzieje się z każdym, kto skarby gromadzi dla siebie, a nie jest bogaty przed Bogiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak z tym, kto skarby sobie gromadzi, a nie staje się bogaty wobec Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taki jest los wszystkich, którzy dla siebie gromadzą bogactwa, a nie są bogaci w Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to bywa z tym, kto gromadzi skarby dla siebie, a nie jest bogaty u Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так буває із тим, хто збирає для себе, але не багатіє в Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób ten gromadzący skarby sobie samemu i nie do sfery funkcji jakiegoś boga stający się majętnym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki jest ten, kto sam sobie zbiera skarb, a nie bogaci się u Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest z każdym, kto gromadzi bogactwa dla siebie, a nie jest bogaty dla Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak się dzieje z człowiekiem, który gromadzi skarb dla siebie, ale nie jest bogaty wobec Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto przykład głupiego człowieka, który gromadzi majątek na ziemi, a nie jest bogaty przed Bogiem. |

1. 1) <x>230 52:9</x>; <x>440 1:6</x>; <x>470 6:19-20</x>; <x>660 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) co do Boga nie jest bogaty, μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν, może zn., że nie jest bogaty : (1) w ocenie Boga; Bóg popiera właściwe bogacenie się, <x>610 6:17-19</x>; (2) dla Boga i Jego sprawy; Bóg chce nas wspierać w dobrym dziele, <x>660 4:1-6</x>; (3) co do Boga, tj. w Bogu, czyli: w rozpoznawaniu siebie w Chrystusie, <x>580 2:3</x>; w łączeniu nadziei z Bogiem, w odnajdywaniu przyjemności w tym, co Jemu sprawia przyjemność; w szlachetnych czynach, w hojności, w gotowości do dzielenia się, <x>610 6:17-19</x>; w zażyłości i przyjaźni z Bogiem, <x>10 5:22</x>; <x>660 4:4</x>, 6. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 8:18</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 3:8</x>; <x>610 6:6</x>; <x>650 11:26</x>; <x>660 2:5</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-4)